

SOCIEDAD DE OCEANOGRAFIA DE GUIPÚZCOA

## DE OCEANOGRAFÍA DINÁMICA

*Olas misteriosas del Cantábrico.—Tres tragedias en las rocas del Castillo de la Mota, Igueldo y faro de Biarritz.—Suceso histórico : el Conde de Bismarck expuesto en 1862 a ser tragado en Biarritz por el mar.—Las olas de fondo.—Explicación científica de las mismas.—Otro hecho sorprendente acaecido en alta mar.*

Al erudito oceanógrafo D. Julián de Salazar.

**P**ROFUNDA emoción y sorpresa causó el Jueves 28 de Septiembre del año pasado de 1911, en San Sebastián, especialmente entre la colonia veraniega, el trágico suceso acontecido en las rocas del Castillo de la Mota, donde el Cantábrico arrebató y se tragó a una niña que se hallaba un tanto alejada del mar.

Y ahora, nuevamente ha ocurrido otro hecho semejante, el 25 de Febrero del presente 1912, en *Torrontze* (Igueldo), llevándose a un hombre de cincuenta y cinco años otra gigantesca ola, cuando el estado del mar no dejaba sospechar que pudiera ocurrir tal desgracia.

De ambos sucesos y de otro semejante, de señalado interés histórico, acaecido en 1862 en Biarritz, y en el cual estuvo a punto de perecer el ya célebre diplomático prusiano Conde de Bismarck, el luego eximio fundador y Gran Canciller del Imperio Alemán, nos ocuparemos en el presente trabajo, relacionado con esas pérfidas cuanto inesperadas olas que, de vez en cuando, causan desgracias lamentables.

Lo acontecido en Biarritz al Conde de Bismarck, aunque hoy poco conocido, es rigurosamente histórico.

Se conservaba el hecho, muy borroso, entre las gentes de mar de este SACO del Cantábrico, y ahora le ha dado mayor carácter de autenticidad, si cabe, lo que acerca del particular refiere en sus curiosas e interesantes memorias tituladas «Recuerdos de un Cirujano de Ambulancia, 1870», el reputado médico de Bayona Dr. L. Moynac.



El trágico suceso acaecido el jueves 28 de Septiembre pasado, en las rocas del Castillo de la Mota de esta Ciudad, en el acantilado del poético *Urgullmendi*. ocurrió como sigue:

En el pintoresco lugar costero de *Arri-Zabala* (Roca ancha), de nuestro Castillo de la Mota, se hallaban a eso de las once de la mañana de dicho día, contemplando el soberbio paisaje marítimo que desde allí se divisa, un joven de veintiún años llamado Demetrio Cabido Solá, y una niña de ocho, Rosario Iturri, cuando de pronto un inesperado golpe de mar arrebató a la muchacha, haciéndola desaparecer entre sus misteriosas ondas.

El único testigo de tan lamentable accidente quedóse paralizado por la emoción, y no supo qué hacer en los primeros momentos.

Una vez que salió de su espanto, dió aviso a las autoridades, y una lancha zarpó del muelle, a realizar trabajos de exploración, al lugar del suceso: trabajos que resultaron infructuosos. Todo fué inútil; el agua no quiso ya soltar su inocente presa.

Sólo al cabo de varios días, el domingo 1.º de Octubre, la lancha *San Pedro*, de la matrícula de San Sebastián, tripulada por Salustiano Otaegui y Valero García, recogió en el mar, a las dos y media de dicho día, el cadáver de una niña, que resultó ser la malograda Rosario Iturri.



El dramático episodio de las rocas de Igueldo, se desarrolló como narraremos :

El domingo 25 de Febrero último, salieron de su casa del barrio del Antiguo, Julián Soriano, de cincuenta y cinco años de edad, y su hijo Amador, de veintitrés, con ánimo de ir a pescar.

Se dirigieron al punto costero denominado *Torrontze*, situado al pie de Igueldo, y empezaron a pescar, cuando de repente, a la primera caída, un golpe de mar arrastró inopinadamente al padre, envolviéndolo en un torbellino de agua.

Su cuerpo fué sepultado por el mar, y por más esfuerzos que hizo su hijo, todo resultó inútil para sacarlo a flote.



Estos trágicos sucesos suelen registrarse de vez en cuando en esta costa Cantábrica, y si bien lamentables todos, el que hubiera sido más trascendental, por la importancia de la persona que estuvo expuesta a ser víctima, es lo acontecido en Biarritz, en 1862, al entonces Conde de Bismarck, Embajador del Reino de Prusia en París a la sazón.

Dicha personalidad europea había ido a veranear a Biarritz, y, en especial, para tratar muy disimuladamente, con el Emperador Napoleón III, sobre las ventajas territoriales que podría obtener Francia, quedándose con toda la margen izquierda del Rhin, desde el Luxemburgo inclusive, y comprendiendo en la anexión a Bélgica y Holanda, si apoyaba a Prusia contra Austria y los Estados federales de la Alemania del Sur.

En el ínterin, Bismarck hizo excursiones a San Sebastián y Tolosa, residiendo en nuestra ciudad en la *Fonda Berdejo*, existente entonces en el barrio extramuros de San Martín.

Napoleón III se dejó engañar, y de las conferencias de Biarritz vino luego la campaña de Dinamarca, después la derrota de Austria en Sadowa y, por último, la perdición de Francia en Sedán.



Bismarck era muy aficionado a la pesca de caña, y solía acudir a las peñas del faro de Biarritz para dedicarse a su entretenimiento favorito.

Allí se hizo amigo del distinguido propietario de Biarritz M. Halsouet, tío del luego reputado médico de Bayona Dr. L. Moynac.

Uno de los días que fueron al faro el Conde de Bismarck y monsieur Halsouet, se apercibieron, tras infructuosos ensayos, que no mordían los peces, motivo por el cual convinieron en volver a la mañana

siguiente, encargando que durante la noche, echara buena cantidad de carnada al agua a uno de los guardas del faro, llamado Saubade.

Este modesto funcionario prestaba, a la vez, servicios a M. Halsouet, quien le retribuía debidamente.

Saubade vivía en una pequeña cabaña vecina, y allí es donde Bismarck y Halsouet depositaban sus pertrechos de pesca, cambiaban de traje y almorzaban los manjares condimentados por la mujer del guarda, desayunos con que terminaban la pesca.

Al día siguiente se reunieron, al pie del faro, Bismarck y Halsouet.

El tiempo era espléndido, brillaba radiante el sol, y si bien el Cantábrico se presentaba tranquilo en la playa, en cambio las olas que se formaban en el horizonte presagaban cambio de tiempo marítimo.

Saubade, como buen marino, advirtió a M. Halsouet el peligro que podría correrse dicho día, y le aconsejó que aplazaran la pesca.

M. Halsouet vaciló al ver la tranquilidad de la playa y lo hermoso del tiempo y al apercibirse que Bismarck ya llegaba al faro.

Insistió Saubade, y entonces M. Halsouet se decidió a advertir al Conde de Bismarck lo que ocurría; pero habiéndole contestado el hombre de Estado prusiano, que si no se podía pescar, de todos modos deseaba contemplar un temporal en el Cantábrico, continuaron la marcha.

Apenas tuvo lugar esta conversación, los expedicionarios quedaron petrificados ante los gritos de socorro y terror que oyeron. Corrieron al punto donde tenían las cañas preparadas, y puede figurarse uno lo trágico del espectáculo al encontrarse con que una inesperada cuanto gigantesca ola, había arrollado al desgraciado Saubade, estrellando su cabeza contra las rocas, para luego en el reflujo, llevarse mar adentro su cadáver.

Si Bismarck llega unos minutos antes al punto habitual de la pesca, de seguro que hubiera sido víctima del mismo accidente en que pereció Saubade, y fácil será comprender, sobre todo, tras lo acontecido luego en Europa, la importancia extrema que hubiera revestido dicha catástrofe marítima.

Aquella ola de fondo pudo haber cambiado la actual faz de Europa.

Bismarck se impresionó, y como la mujer del desgraciado Saubade se hallaba en cinta, dijo a M. Halsouet, que aparte de que él socorría a la viuda, quería ser padrino del vástago que naciera.

El luego Gran Canciller del Imperio Alemán, cumplió lo prometido. En el bautizo del hijo del guarda representó a Bismarck M. Hal-



souet, y se impuso al neófito el nombre de Otto Saubade, sea el del Embajador prusiano.

Dos veces al año remitía Bismarck a M. Halsouet desde Berlín, un cheque de 200 markos (250 francos) para la viuda de Saubade.

La guerra de 1870-71, interrumpió los envíos metálicos del Gran Canciller, pero luego continuaron regularmente, hasta que años después, M. Halsouet escribió al ya Príncipe de Bismarck, que su ahijado Otto Saubade, que era marino de guerra francés, se había ahogado en los mares de la China donde servía.



Dejando de lado los comentarios y hasta las paparruchas populares, y aun de gentes cultas, acerca de que las *misteriosas* olas que produjeron las trágicas desgracias citadas, debían ser de las llamadas sísmicas o volcánicas, sólo diremos, que la Oceanografía en su parte relativa a la dinámica del mar, explica sencilla, perfecta y científicamente los trágicos sucesos acaecidos en *Arri-zabala* (Castillo de la Mota), en *Torrontze* (Igueldo) y anteriormente en las rocas de la farola de Biarritz.

Prescindiendo de la mayor o menor violencia de los movimientos marítimos que se producen en dichas ocasiones, diremos que esas olas misteriosas (para el vulgo), nada tienen que ver con las llamadas *olas sísmicas*, que tan terribles efectos suelen causar, principalmente en las costas volcánicas, en especial del Pacífico.

Las olas del Urgullmendi, Igueldo y Biarritz, eran sin duda de las denominadas *de fondo*, cuya ondulación extiéndose bajo el agua sin que nada se note en la superficie. Cuando el movimiento dinámico horizontal tropieza con algún accidente del terreno submarino, la ola no retrocede, y como no puede avanzar en dicha citada dirección, entonces elévase brusca y soberbia verticalmente con gran violencia, constituyendo este inesperado accidente marino un peligro para las embarcaciones menores, y no se diga nada con respecto a las personas, como se ha visto desgraciadamente por lo ocurrido en el Urgullmendi, Torrontze y Biarritz.

Es opinión general entre los principales oceanógrafos europeos, que esa clase de olas provienen de temblores de tierra submarinos, que han podido producirse a inmensas distancias del punto en que se estrella la ola de fondo, siendo la velocidad generalmente de las olas, la de 22 a 24

millas por hora, y alcanzando la de cuatro y medio metros por segundo durante los ciclones, según Stephenson.

Estas olas *de fondo*, son afortunadamente raras en el Cantábrico. Con motivo de los trágicos sucesos de que venimos ocupándonos, se ha recordado en San Sebastián, que hace pocos años estuvieron igualmente a punto de perecer por un accidente analogo, dos distinguidos *sportmen* de la colonia veraniega, el Sr. Marqués de Guadalest, vecino de Madrid, y D. Aquiles Broutin, que reside los inviernos en París, y quienes se hallaban tranquilamente pescando con tiempo espléndido en las rocas de *Billabiar*, debajo de la caseta de carabineros de Ulía (Monte Miraill), hacia Pasajes.



Como complemento de las anteriores líneas, vamos a citar otro suceso oceanográfico en extremo raro, curioso y casi inverosímil, acaecido el otoño último en el canal de la Mancha.

El 13 de Octubre pasado navegaba en medio de un fuerte temporal, el sloop francés *Nuestra Señora de las Flotas*, del puerto de Brest. Hallábase a cinco millas de Tour, cuando de pronto, una ola formidable barrió la cubierta, llevándose cinco marineros.

El capitán permaneció solo a bordo con las manos crispadas sobre la barra del timón, esperando de un momento a otro sufrir la misma suerte que sus compañeros; y cuando agotadas sus fuerzas creía llegada su última hora, ocurrió un hecho casi inexplicable dinámicamente, pues otra ola más monstruosa si cabe, inundó de nuevo la embarcación y fué a arrojar en el puente, casi a los pies del capitán, en confuso tropel, a los cinco marineros que habian desaparecido momentos antes, y sin que ninguno de ellos estuviera herido.

Poco después, el mar quedó en calma, y el sloop *Nuestra Señora de las Flotas*, con todo su velamen desgarrado y habiendo sufrido importantes averías, arribó felizmente por la noche a Brest.

El estudio del mar, bajo sus diferentes aspectos, tiene sus encantos, y la Oceanografía, aparte de su carácter científico y sociológico, sirve también para tranquilizar a los seres timoratos que se espantan al considerar los efectos de esas olas *misteriosas*, cuya acción dinámica queda explicada en el presente artículo.

PEDRO M. DE SORALUCE

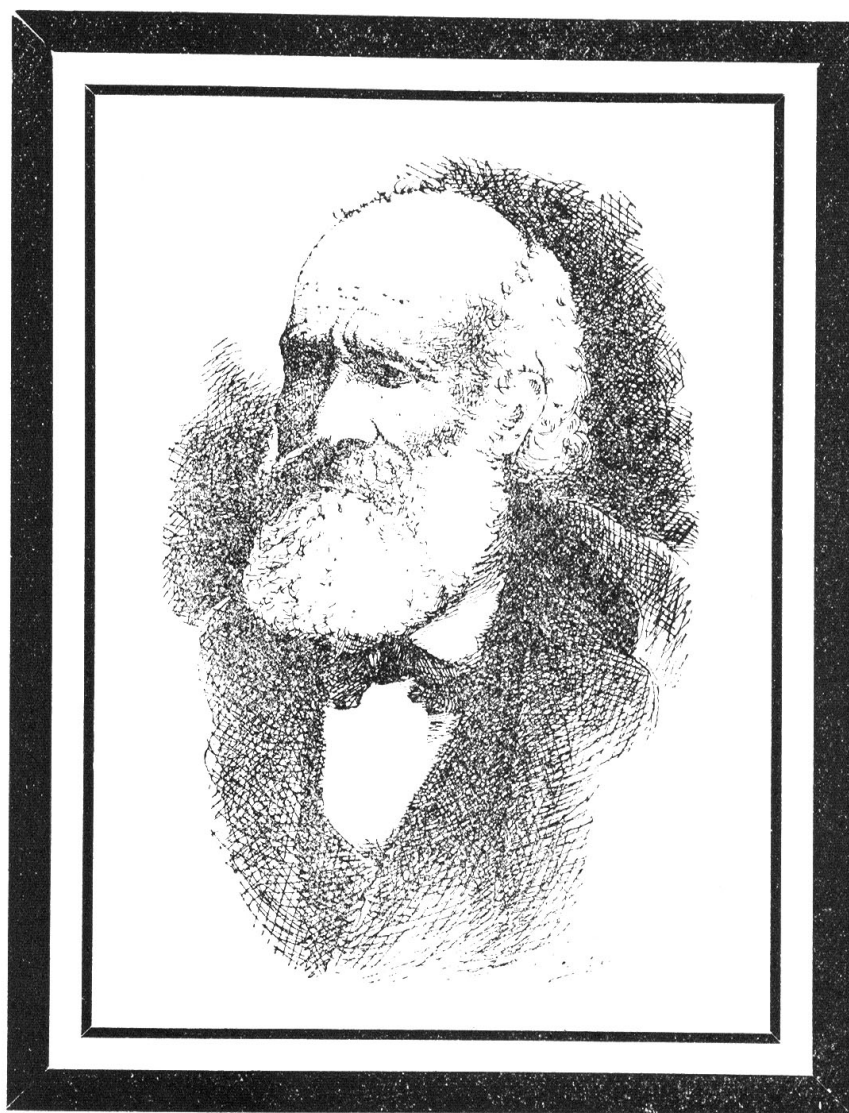
# EUSKAL-ERRIA

REVISTA VASCONGADA

T.º LXVI

SAN SEBASTIÁN 30 DE ABRIL DE 1912

N.º 1055



JOSE MARIA IPARRAGIRRE

† 1881-<sup>KO</sup> APIRILLAREN 6-<sup>AN</sup>

# JOSE MARIA IPARRAGIRRE

IL ZAN 1881-KO APIRILLAREN 6-AN

R. I. P.

**U**RRECHU-ko Billarreal-en jayo zan 1820-ko Abustua-ren 12-an. Amabi urte izango zituben, bere gurasoakin Madrid-a juan zanian, eta an Done Isidro-ren ikastechean sartu zan.

Egun-guchi barru il zan Fernando zazpigarren erregia, eta Iparragirre iñori ezer esan gabe, Madrid-tik itzul egin eta oñez etorri zan, Zearain-en zuben osaba-ren gana.

Emendik juan zan karlistetara eta berakin ibilli zan gudak iraun zuben denbora guzian.

Arriaga-n izan zuten jazarran ankian eritu zuten, Kastrejana-ko zubiyan mallatu zioten arpegiya eta Mendigorrian buruba.

Nola gizaseme egoki eta ichurakoa zan, Zumalakarregi-k erregearentzako gudari bereziak ipiñi zituenian, aukeratu zuten Iparragirre ayen arterako.

Guda amaitu zanian, Frantzira juan zan, eta Itali-n, Suiza-n, Alemani-n eta Ingalaterra-n ere izan zan.

Neurtitzlari bikain eta erezlari yayua, gitarchua eskubetan zubela zoratzen zituben jendiak bere kanta sutzuakin. Ala berotzen zituben entzuleak, eta bein baño geyagotan prantzesen artian izkanbillak izan ziran : batzuben errepublika-ren aldekuak ziralako eta enperadorearen zaliak bestiak.

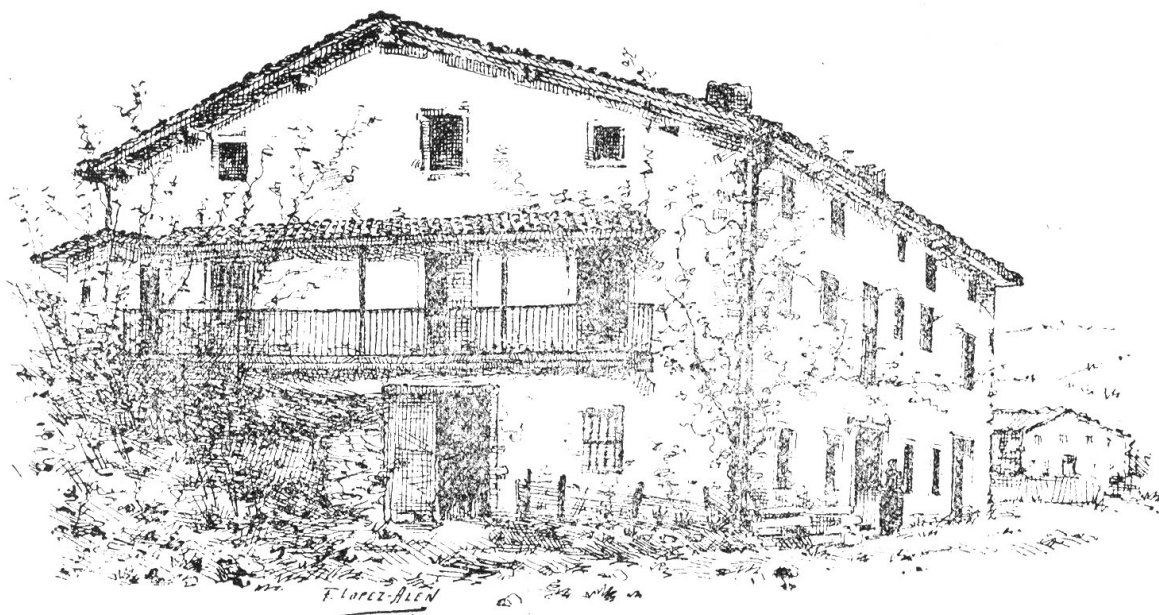
Ainbeste eztabai, ainbeste zalaparta eta trifulka sortzen zitubelako, Frantzia-ko agintariak bigaldu zuten, debekatubaz geyago erridi artan egotia.

Orduban Londres-ara juan zan. An ikusi zuben Mazarredo gudari-buruba, eta onen bitartez España-ra etortzeko baimena izan zuben.

Biurtu zan beaz Euskal-erri maitera, eta bere biyotz sutzuaren chin-partakin pistu zuben euskaldunen artian lege zarra-ren aldeko naitasun bizi eta pizkorra. Agintari españarrai ez zizayen ondo induri Iparragirre-ren egiteko ura, eta *guardia zibillen* artian.....

«Kartzelan sartu naute  
poliki poliki  
negar egingo luke  
nere amak baleki.»

Bigaldu zuten beaz Euskal-erritik, Portugal-a juan zan, eta an iru urte igaro zituben.



«ZOZABARRO CHIKI» BASERRIYA. — IPARRAGIRRE IL ZAN ECHIA

Etorri zan berriro España-ra, eta beñere baño olagara eta naitasun aundigoakiñ etartu zuten bere erritar, bere lagun, eta adiskideak.

Orduban sortu zuben «Gernika-ko Arbola» deitzen dan zortziko illezkorra. Madrid-en *Café de San Luis* izendatutako echean lenengo aldiz entzun zan, eta euskaldunak sutu, zoratu zituben, erezi bikain eta berotsu arrekin.

Zortziko atsegin eta maitati onen alderako zaletasun pizkorra izan

dute gerostik euskaldunak eta ala bein baño geyagotan beren odolakin adierazi izan dute.

Geruago Ameriketara juan zan, zenbait urte igaro zituben, eta biur-tu zan Euskal-errira, urtez zarra, biyotzez gaztia, eta lur atzegin onen alderako naitasunez oraindik gaztiagua.

Ameriketan zebillela esan oi zuben :

«Jaunari eskatzen diyot  
graziya emateko  
lur chit maite orretan  
biziya utzitzeko.»

Eta ala gertatu zan. 1881-<sup>ko</sup> Apirilla-ren 6-<sup>an</sup> il zan «Zozabarro chiki» izendatzen zan baserriyan.

Iparraguirre juan zan, bañan bere eresi gaiñ gañekuak, Euskal-errira-ren aldeko gogo eta zaletasuna pistutzen dutenak, gure artian dauzkagu. Oyek biziko dira euskaldunak bizi diran bitartian.

EUSKAL-ERRIA



# La exploración de las cavernas en Vizcaya.

(Conclusión.)

CONTRASTE ENTRE LA LABOR INTENSA QUE SE REALIZA EN LOS PAÍSES  
EXTRANJEROS Y AUN EN OTRAS COMARCAS DE LA PENÍNSULA, CON EL  
ABANDONO EN VIZCAYA DE ESTE LINAJE DE ESTUDIOS

Cuando se examina el progreso científico actual en los trabajos prehistóricos, así como en otros ramos del saber humano, causa asombro el fervor con que millares de sabios y de amantes de la cultura, se dedican con fe ardiente a descubrir las maravillas que encierra la Naturaleza, ocultas en sus profundos senos.

Los archimillonarios americanos del Norte, consideran como un deber de conciencia asociar sus nombres al impulso científico, creando o subvencionando con sumas espléndidas las universidades, las bibliotecas, los museos y las investigaciones encaminadas a realizar inventos, a fomentar toda clase de adelantos útiles a la Humanidad o a penetrar sagazmente en los arcanos de su infancia envueltos en misteriosas sombras de la noche de los tiempos. El gran espíritu de asociación británica y la vigorosa organización de la enseñanza germana contribuyen con sus nobles ejemplos a estimular a otras naciones para seguir tan laudables ejemplos.

Por todos los ámbitos del mundo se observan los efectos de la febril emulación y del afán insaciable de saber. Una pléyade de soldados del ejército científico, recorren los más apartados lugares, suben las empinadas montañas, desprecian las inclemencias y soportan las mayores privaciones y trabajos; penetran en las oscuras cavernas para recorrerlas encorvados y jadeantes exponiendo su salud a los peligros derivados del contraste con la temperatura exterior, de la humedad

persistente y de la atmósfera viciada. Aquí mismo hemos recibido el concurso abnegado del sabio alemán E. Hübner, quien, después de recorrer España en todas direcciones, publicó sus notabilísimas obras de arqueología y epigrafía ibérica y romana.

Los franceses siguen con entusiasmo el progreso técnico, como lo prueban las obras citadas y las expediciones hechas por sus más célebres arqueólogos en la Península Ibérica. Cuentan entre otros Institutos: el de «Paleontología humana», creado recientemente en París por el Príncipe de Mónaco, que va a instalarse en edificio propio y el «Francés de Antropología», fundado por una Sociedad, disponiendo de varias revistas concernientes a estas materias. Mr. Cartailhac «que ha dedicado cerca medio siglo al estudio de la «Historia primitiva del Hombre», contribuyendo a los adelantos científicos con su viajes, sus exploraciones y sus escritos, se consagra en los últimos años, con una fe de apóstol, con una energía y un ardor juveniles, que sus discípulos podrían envidiarle, a llevar la inspirada palabra a los centros que considera preparados para recibirla, y el éxito le acompaña en todas partes. Por separado del curso que explica durante el invierno en la Facultad de Letras de Tolosa, de Francia, ha dado series de conferencias de Paleontología Humana en Burdeos, en Montpellier y en Madrid. El menor de los resultados conseguidos tendrá que ser la creación de cursos oficiales de «Antropología prehistórica» en las Universidades del Estado (1).

Gran parte de la citada revista francesa está dedicada al «Movimiento Científico» y causa verdadero asombro el extracto bimensual de las publicaciones similares alemanas, inglesas, italianas, españolas, belgas, americanas del Norte y del Sur, etc., dedicadas con innumerables estudios a la prehistoria del mundo entero: desde la India a Orange, de Java a las Pampas y del centro de África al Canadá, labor de infatigable investigación revestida en los tiempos presentes de un amplio carácter universal.

Tampoco hemos quedado rezagados los españoles, a juzgar por los trabajos realizados en muchas comarcas de la Península. Hemos citado anteriormente bastantes nombres de catedráticos y exploradores que sería fácil completar con los datos consignados: en la Introducción que acompaña al Catálogo del Museo Arqueológico Nacional, en el

(1) *L'Anthropologie*, 1911, t. XXII, p. 369.



*Boletín de la Real Academia de la Historia*, en las *Memorias del Mapa Geológico* y en varias revistas concernientes a estas materias; pero merecen mención especial las tareas recientes realizadas por D. José R. Mélida en las excavaciones de Numancia y del marqués de Cerralbo en el ferrocarril de Torralba a Monreal de Arizar, en donde ha extraído restos numerosos de diversos elefantes, del ciervo gigante, del caballo, etcétera. Su discurso leído en la Junta pública celebrada el 26 de Diciembre de 1909 en la referida Academia es un voluminoso y notabilísimo trabajo titulado: «El Alto Jalón. Descubrimientos Arqueológicos». Comprende «La Vía Romana de Segontia a Arcóbriga». «El cuaternario elefantino, yacimiento de Torralba», «La caverna de So-maen», «Primitivas habitaciones rupestres», varios castros, cromlechs, necrópolis, cuevas, sepulturas y pilas de sacrificios humanos, estudios exornados con numerosos grabados.

Es singular, que en medio de esta exuberante labor científica, permanezca Vizcaya casi retraída del movimiento universal, en un aislamiento insostenible por más tiempo. Hállase situada entre las provincias de Santander, Guipúzcoa y Álava, las cuales han sido objeto de investigaciones fructíferas en sus renombradas cavernas. Si dirigimos la mirada al departamento limítrofe de los Bajos Pirineos franceses, los resultados de las exploraciones han acusado hallazgos de huesos análogos cerca de Bayona y en las pintorescas grutas de «Betharram», situadas entre Pau y Lourdes. «Mr. León Ross ha arreglado estas cavernas con un gusto de artista y con gran ingenio, resultando de las más bellas, con sus cinco pisos casi superpuestos. El descubrimiento de Mr. Cartailhac ha sido confirmado por huesos prehistóricos, cráneos, mandíbulas y vértebras dorsales del oso de las cavernas, restos que se encontraron herméticamente envueltos en la arcilla de la gruta Superior» (1).

Por la frontera Oeste de Santander está el antiguo Principado de Asturias, que encierra también gran riqueza arqueológica, cuyos estudios se perfeccionarán en breve con la publicación de los trabajos realizados por la misión enviada por el instituto fundado a expensas del Príncipe de Mónaco. Y no contento este Mecenas de los estudios prehistóricos con el impulso que les ha dado en varias naciones, trata

(1) *Les Pirécès Souterraines. Les Grottes de Bitbarram. Vues et texte de Adolf Ziecler.*

ahora mismo, según los periódicos de Santiago de Galicia, de destinar una suma cuantiosa a explorar el legendario Pico Sacro, en cuyas famosas cuevas, abundantes en leyendas populares, parece que se encierran datos y huellas de tiempos muy remotos.

Hállase por tanto Vizcaya bloqueada por diversas provincias dotadas de concienzudos estudios en la materia. Y ¿a qué puede achacarse el atraso, cuando los servicios públicos se destacan aquí por su adelanto y relativa perfección comparados con los de la mayoría entre las provincias españolas? Tal vez haya influido la falta de ambiente para los estudios abstractos de mera cultura en un país de gran predominio de los intereses materiales, y quizás la vulgar preocupación de no pocos vizcaínos, entre ellos, de algunos publicistas, de presentar al viejo Señorío como coto cerrado en absoluto a las inmigraciones, prejuicio con el cual han solido tergiversar o negar ciertas verdades históricas inconcusas.

Contribuye también a reducir considerablemente el campo de las asociaciones, que debieran dedicarse en el país vasco a fines intelectuales y de bien público, el excesivo desarrollo y la viveza de las luchas candentes de los partidos políticos que absorben, a menudo estérilmente, tantas energías y actividades. Aun en España hay Centros Excursionistas en Cataluña, Madrid, Valladolid, Zamora y otras provincias, mientras no las conocemos en Euskaria, con aficiones y móviles de estudios científicos, laguna que conviene llenar cuanto antes.

Durante los últimos años, se ha prestado por un grupo de personas la debida atención a tales problemas, a los que la Comisión de Monumentos de Vizcaya, desde que se constituyó en 1908, ha procurado comunicar calor e interés. Se han descubierto: la lápida romana de Fórua, calificada por el P. Fita de *preciosa ara votiva*; las colecciones de monedas acuñadas en aquel Imperio halladas en el puerto de Bilbao y en Carranza; las hachas neolíticas de Dima, etc., y la Comisión ha tenido ofrecimientos de miliarios romanos y de otros valiosos objetos que no le ha sido posible aceptar hasta ahora, por carecer de un modesto local para recogerlos.

Entiende el suscrito vocal que no caben más demoras ni aplazamientos en lo concerniente a la exploración de las cavernas vizcaínas, como la notabilísima de Balzola, en Dima; las de Santa Lucía y Mañaria, en el valle de Durango; las de Gorbea y de las faldas de Aitzgorri, en Aránzazu; la de Berriatúa, en donde encontraron el esqueleto del

oso de las cavernas los competentes geólogos antes citados (1); las de Galdames, Carranza, etc. Ante el bloqueo científico moderno, que ni aun reconoce el derecho a la obscuridad y la ignorancia, ha llegado el momento de iniciar los trabajos con verdadero empeño, hallándose comprometido en ello el buen nombre de Vizcaya, como país amante de toda clase de adelantos.

PABLO DE ALZOLA

(1) En carta que se ha servido dirigirme D. Ramón Adán de Yarza en 5 de Septiembre de 1911, dice : «es seguro que excavando en esta caverna se encontrarán otros huesos».



# EGIYAZKO ATSEGINTASUNA

A TSEGINTASUN aundiyarekiñ gaur mintzatzen da nere mingaiñ motela, lumaren laguntza urriyarekin errenkada batzuek izkribatuaz, eta guztiya biyotzaren aginduz, ikusirik Donostiyako Uri Batzar chit goitzuak eman diyola Euskarari lendik oituratzen duben bezela bere jaso kuchetan, apal bereñi eder bat betirako, gure ondorengo semeak ere izan dezaten oroigarri aunditzat, *Comisión de Fomento* derizon batzar berisiyaren iritziz onarturik Erri Batzar osora aurkestu eta onen iritzi osoz onartua.

«Endo» izentzat daramakiyen irakurkisun eder gaiñ gañeko, Jose Elizondo-k euskal izkuntz ederrean guztiz bikaiñ izkribatuari, eman diyo len aipatu detan Erri Batzarrak, aipamen atsegingarriya, berrogei t'amar liburuko arturik edo erosirik, euskal izkribatzalleen artean bear diran bezela sayo ederrak agertzera aurrera ere saya ditezen.

Egipen onek gez diyo bada bati biyotza poztuko ikusirik jaun oriyeke aiñ arretatsu euskaraganako?

Bañan, zer ari nai z galdetzen, guztiyak edo geyenak euskaldun izateko jayyak badira? Ama Euskararen bularretikako iraiñ gozotik gez dute bada egozki?..... Euskal erriyan jayyak ez diran Uri Batzartarrak ere agertu dute beren ondo naya, euskara eta euskal oiturakganuntz, zergatik arki diran gure mendiyetako suaitz adarteetan kabiya egiñik, eta jakiña dago : choriya emen jayua ez izan arren ere, non kabi-tzen duben arraultzak egiñ eta chituak azitzeko, an oi du maitasun aundi eta oparotsuena.

Nork bere jayoterrira oi du maitasuna, bañan bere sendiya azi du-

ben errirako ¿nola ez du bada izango bere odoletikako aur eder guztiz maitakitsuz ase eziñik bizi bada?

¿Eta zer esango det donostiar jator Gabriel Maria Laffitte jaunagatik, baldiñ bere aita izan bada urte askuan Euskal itz-jostaldien Batzar Buru, agerturik beti bere naierazko maitasun ugariyak euskaraganuntza?

Eta, onen batzar berešiko lagun, euskaldun jator Palomeke, Torre, Nerekan eta besteakgatik, ¿zer? Oek guztiyak agertu dute beren maitasun aundiya euskara eta Euskal-erriarentzat Epailla-ren 17<sup>-garren</sup> eguneko arratsaldeko batzar billeran, erosirik Elizondo jaunari berrogei t'amar, «Amets gozuak» izentzat daramakiyen jostirudi egokiro eta chit polliki egiñetik.

¡Zenbat eta zenbat bider oroitzen zaizkit gure aurretiryoko aita maitte, euskal maisu gaiñ gañeko, euskera ernaitu zuten Jose Manterola, Antonio Arzak, Klaudio Otaegi, Ramon Artola, Felipe Arrese Beitia, Jose Manuel Agirre-Miramón, Manuel Gorostidi, Bilinch eta beste banaka batzuek!

Berriz munduratuko balira, esango luteke : gure ondorengo seme onak jarraitzen ziotek maitasun aundiz, guk maitaro ondekitu genduen albistari Euskal-erriari zintzo, lan oyetarako beti gazte bere burua agertzen duben Toribio Alzaga-rekiñ.

Bañan, ¿zer atsegintasun neurri gabea eman diraten Donostiyako Erri Batzartar zintzo eta euskaldun argi oriyek!

Orla laguntzen badute uste detan bezela, berrituko degu geruago ere, albištari onen zuzendari on, eta biutsari ohea zan Antonio Arzak jaunak askotan esan oi zigun itz biyotzetikako ura.

¡Gu ill da gero ere, biziko da Euskara!

JUAN IGNACIO URANGA



---

MISCELÁNEAS HISTÓRICAS RECOPIADAS POR EL MARQUÉS DE SEOANE

---

## Correspondencia epistolar

ENTRE

D. JOSÉ VARGAS Y PONCE Y D. JUAN ANTONIO MOGUEL

SOBRE ETIMOLOGÍAS VASCONGADAS

(Continuación.)

¿Cuánto no podría yo decir á Vm. sobre lo que habla de etimologías? ¿Fuesen ó no cántabros los paisanos antiguos, negar que tuviesen un idioma común? Que los vascos y autrigones várdulos tuviesen una lengua, aun se ve hoy. En nuestros días observamos cómo se va arrinconando más y más este idioma. Hay pueblos en que los ancianos sólo saben el vascuence; sus hijos, vascuence y castellano; los nietos, sólo castellano. Así desde la época de Augusto, ¿cuánto campo no habrá perdido? Y si no hubiera sido por los caseríos era ya lengua muerta.

Unas pocas voces que por *fas* ó *nefas* se quieran interpretar con etimologías, no arguyen á la verdad la existencia del idioma en aquel territorio. Pero fuera de otras razones que hay á favor de la antigüedad del vascuence, hállanse un sinnúmero de nombres de pueblos, montes, ríos, provincias, con las mismas denominaciones que al presente tienen en este país: sacándose, pues, sus radicales, correspondiendo el significado, ¿no han de argüir con una certeza moral la existencia del idioma? Yo alabo en Vm. el que no se empeñe en seguir á ciegas á su amigo Traggia, quien también daría sin duda oídos á estas reflexiones. Negarnos que *uri*, *iri*, *uli*, etc., sean de origen vascongado, recurriendo al hebreo, que jamás ha estado tan radicado en

España como el vascuence; despreciar la explicación de *Briga* por *Uriga*, como si la *u* vocal no pudiese pasar en consonante y ésta en *b*; decir que en nuestro Diccionario no se halla *Briga*, como si en los Diccionarios se hubiesen de poner las voces con su corrupción?..... Aquí tenemos la misma equivocación causada por malas plumas: *Burgana*, *Burgoa* (dos caseríos), *Burcena*, *Burgueta*, viendo su situación sobre el mar y ríos, conocemos sin duda que en sí son *Urgaña*, *Urgoa*, *Urceña*, *Urguete*.

Afirmar que un Quintiliano no merece fe en decir que *Gurdus* era voz española ú *originaria de España* porque él era español y nacido en la Vasconia (Calahorra), es una razón peregrina. ¿Quién mejor que un español podrá decir que tal voz sea española? ¿El francés, el inglés, el chino?..... El nombre *Saphan*, hebreo, conejo ó ingenioso; el árabe *Scafenon*, ¿son bellísimos vocablos para reducirlos á España ó Ispania? El *Hespen*, fenicio, por hevillas.....

La Iberia se atribuye al hebreo..... *Hesperia* al céltico *Isper*. Y aunque en la lengua céltica (que estará más corrupta que el vascuence) *Isper* signifique *lanza*, ¿qué conexión tiene la lanza con la denominación de una gran parte de la nación? *Is-p-er*, es un vascuence que tiene tres radicales: *is*, mar; *pe*, lo que está abajo; la misma letra *e* (suprime la segunda vocal semejante nuestro idioma en los compuestos) con la *r* subsiguiente, es *erri* en abreviatura muy usada. Así *Isperia* significa, ó *tierra que tiene bajo de sí al mar*, ó *el mar es suyo* (*peria* y *beria* significando suyo), ó tierra de Ispania porque sería contra el gusto del idioma poner toda la voz Ispania, bastándole la iniciativa *Is* y *eria* por tierra. Ni todos los conejos, hevillas y lanzas se aventajarán á alguna de estas etimologías.

San Jerónimo dice que á una misma voz hebrea se dan varias etimologías, porque alguna de las radicales tiene diferentes significados. En tal caso merece la preferencia la que se juzgue más conducente para explicar el arcano, propiedad ó circunstancia de la cosa. Así responde á su rival y acusador Rufino, que le motejaba por la diferencia de las etimologías.

Yo pudiera ponerle á Traggia otros varios reparos, á quien, sin embargo, debemos la confesión de ser nuestro idioma «rico, enérgico, culto, suave y que á ninguno de los conocidos cede en ello». Nos ahorra el impugnar á Mariana. La Academia se ofrece á corregir los descuidos si se les advierte; pero dificulto el que se haga segunda im-

presión en estos cuarenta años. Para cuando den fin al trabajo emprendido, pasarán no pocos. Sobre la situación de Flaviobriga, nos dejan en las opiniones antiguas. Vamos á otra cosa.

Yo no dudaba que Vm. me pondría graves reparos sobre el sistema de los celtas, *fuesen ó no españoles de origen*, como se nos dice en el Diccionario de que hemos tratado. ¡Pero cuál de los sistemas no tiene multitud de opositores! ¿Qué se ha sacado de todo hasta ahora? Hablé como vascongado, y aun creo que la voz *Celtiberia* significa la Iberia baja ó de los llanos, y la *Cantabria* ó *Canta-ibria* (Ibero ó Ebro, sinónimos), la *Iberia alta* ó montañosa. Aquí tenemos *Celetas* y *Canetas*: los primeros vienen á ser habitantes de los llanos, y los segundos de los altos. Hay además en el país vascongado más de trescientos terrenos y casas con la denominación de *Ibar* ó *Iber*, por ser ó estar en tierra próxima á río. El Ebro, ó el llamado Ibero, divide mucha parte de la España entre las llanuras y montañas. Yo probaría por testimonios que los celtíberos principiaban en los *Bero-nes*, latinizado de *Beroac* en la terminación latina *nes*; de *vasco* sacaban *vascones*, como nos lo confiesa alguno de los autores del Diccionario. Esta voz *Beroac*, es síncope de *Beragocoa*, y como quiera significa los de la *parte baja*: su capital *Barea*, que aun subsiste con el mismo nombre cerca de Logroño del Ebro para allá, y del Ebro para acá estaba la ciudad de Cantabria, entre Viana y Logroño, lo que no nos disputan. Así bien es cierto que desde el Ebro para acá hasta dar con el mar Cantábrico, es tierra alta y de montaña. Al argumento que se me pondrá de que Calahorra era de la Vasconia, según otros también Cantabria; que pasado el Ebro á los llanos se extendía también la Cantabria, digo yo que los calagurritanos y otros allende del Ebro podían ser *vascos* y cántabros de adquisición y conquista, no de origen, ni denominadamente bien llamados. Todos saben, y lo confiesa la Real Academia, que *vasco* es como *vasoco*, y que en vascuence significa el de los montes ó bosques. Que la Vasconia guerrera se extendió hasta Tarraco, luego hacia Agreda, etc. Esta increíble extensión y aun mayor, la confirma con autoridad ó lo da por asentado el autor diccionarista en el artículo «Vasco». La Vasconia original, y digámoslo nominal, no podía extenderse á tales llanuras que ocupaban parte de la Celtiberia. Basta por ahora de este delicado punto.

El autor del «Ensayo sobre la nobleza de los vascongados» no es Lazcano; éste es sólo traductor. Yo leí parte del original francés antes



que este exfraile turbador imaginase tal vez su traducción. El autor que preparó los materiales era un militar vascofrancés, y el que los redujo á forma el benedictino Don Senadon, después obispo constitucional; el traductor, Lazcano. Éste no merece la honra de *benemérito*, y menos de *virtuoso*. Su literatura conocida consiste en dos versiones del francés al castellano, y otra del Catecismo romano, y en la malísima y mísera obrilla que ha publicado en apología de un mal hecho. No contiene sino *tres herejías solemnes* recantando pruebas que están ya disueltas por autores más doctos y más católicos que él. El que dice que en la decisión de un canon doctrinal erró el Concilio de Trento por no haber sus Padres examinado debidamente la escritura y tradición, ¿qué dictado merece? Con esta máxima acabóse la firmeza de los cánones conciliares y ecuménicos. Otros más sabios que Lazcano han abusado de su talento y han naufragado en la fe, y me avergüenzo de que tengamos un vascongado de tales doctrinas. Si Vm. contempla por infeliz la doctrina del «Ensayo» vertida por él, yo contemplo por más funesta la de su obrilla original, que con razón se ha mandado recoger.

La interpretación de *Izurun* por *tres agujeros*, tal vez ha sido imaginada por haber visto las tres entradas que hace el mar. Para la palabra *tres* tenemos *iru*, para agujero *cilo* ó *zulo*. Yo quisiera que en las etimologías fundasen su parecer, que sacasen sus radicales trayendo ejemplos ciertos de otros vocablos. No obstante, no desapruuebo dicha etimología explicada en esta forma, *Izurun* por *Iz-i-run*, *Izirun*. *Iz* mar; *ir* por *iru*, tres; *un* ó enteramente *unea*, vacío ó espacio desocupado. Así sale *tres vacíos* ó aberturas del mar, ó que forma el mar. Para esto es menester decir que la *u* primera de *Iz-ur-un* está alterada, debiendo decirse *Izirun*, y no hay que extrañar.

Repito, que habiendo modos varios de exponer, la vista ó noticia de la situación aclara la dificultad. Yo en mi etimología dejaba las letras en su lugar haciendo *uri* á *ur*; pero con la noticia comunicada me arrimaría más á que *Iz-irun* se alteró en *Izurun*. Ahí tiene Vm. una explicación más circunstanciada con el mar, sin quitar la *z*.

Se engañan los que á la inicial *Done* suponen origen francés. Es verdad que los vascongados franceses lo tienen como los vascongados españoles; pero siendo ellos originarios de España, como con fundamento se lisonjean de serlo, lo llevaron de aquí, *Done Joan* por San Juan, tanto *Don* y *done* en infinitas escrituras de España..... son argu-

mento de su origen español : formamos de él en vascuence *donsuba* por dichoso, y equivale á *beatus* ó *sanctus*. Nuestros ancianos usaban más veces, y les hemos oído repetir varias en la confesión general ó el Confiteor, Virgina *Done Mariari* Beatae Mariæ, etc. Esto no lo dude vuesa-merced. En Francia sólo los monjes conservan el *Don* como Don Calmet, Don Mabillon; pero confiesin ser llevado de España.

*Uli*, sin mutación, significa población. Llamamos en Vizcaya *ulia*, literalmente, al pelo ó cabello por su abundancia ó población; los guipuzcoanos *ilia* : de aquí tanto pueblo, unos con *uli*, otros con *ili*, que es lo mismo variando de dialecto. En el mismo Diccionario recién publicado se nombran doce *Uli barri* ó *berri*, once en Álava, uno en la Navarra vascongada, interpretando *población nueva*. ¿Cuánto hay de esto en el resto de España? *As* se pone por peña. Esta era mi exposición ligada á la letra. Para dar la de *moscas* es menester quitar en primer lugar la *e* vocal de *euli*, mosca, y la terminativa *as* reducirla á *ez*, nota de genitivo. Los que han observado la circunstancia que Vm. me cita, tenían fundamento para recelar que significase *de moscas*, pero debían explicar la alteración y con fundamentos. Yo no sé si es peñascoso el sitio, y por falta de noticias me atengo á lo literal.

(Continuará.)



# ¡Seme baten tristura!

(NERE ADISKIDE EMETERIO ARRESE-RI)

¡Zeru garbiya odoi illunak  
zer nola duben illuntzen!  
Ala berian nere barrunak  
illuna du gaur sentitzen;  
pentsaturikan lenago egunak  
nola nituben estitzen.....  
bañan gaur ja, bai! samintasunak  
gogorki nau ni estutzen.

Arrautz barrenan oi dan moduan  
gordetzen sumoa osorik,  
ala berian nere sentsuan  
nituben pozak gozorik;  
bañan azala autzitakuan  
ez da gelditzen sumorik,  
ala izate barrenekuan  
ez det arkitzen pozarik.

Len ez nekiyen nik zer zan pena  
bañan orain det ikasi,  
alaitasuna nuben len dena  
pozez nitzan beti bizi;  
bañan ontasun denen azkena  
gaur etortzen det ikusi.  
¡Ta biyotzeko atzegin lena  
nigandik joan da igasi!

Mundu ontatik joan da Zerura  
nere amacho mailia,  
aingerucho bat oi dan modura  
merezimentuz betia;  
etzan komeni nonbait pozgille  
nerekin bat izatia.  
¡Kunplitu bedi gure Egille  
Jaunaren borondatia!

¡Au bakardade mingarritsua,  
nere biyotza estu da  
atzegin nere maite gozua  
joan zaidalako Zerura!  
Barren nerea ain paketsua  
joan zait larri chit estura  
amacho dontsu, dontsu gasua  
gabe, auñen da ¡tristura!

JOSÉ ARTOLA

## EL "ECCE HOMO" DE SAN VICENTE

RESTO de los artísticos *pasos* que un día fueron la admiración de los viejos donostiarras, es esta hermosa estatua que se venera en la *koşkera* iglesia de San Vicente.

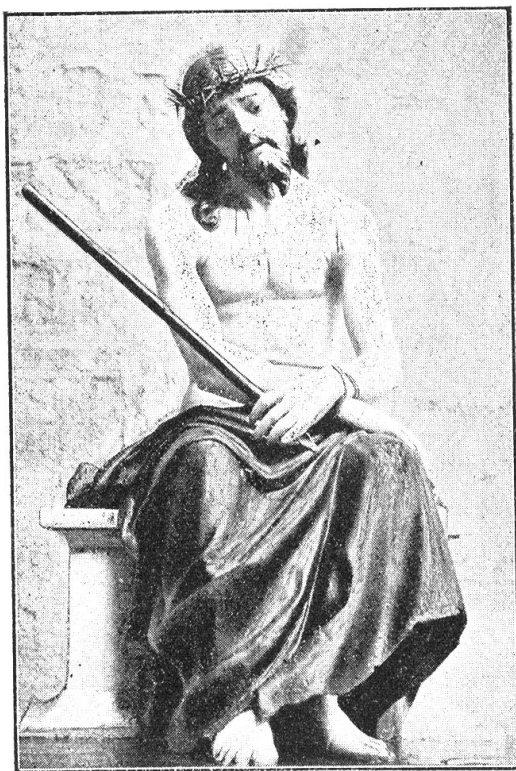
Otro día trataremos más extensamente de los primores escultóricos que atesoraba Donostia en los *pasos* de Semana Santa, de los que mer-

ced a punible abandono, desconocimiento inconcebible y atropello artístico ignominiosamente consumado, sólo se conservan algunos restos depositados en Santa María, el Descendimiento, colocado en la capilla del Cementerio de Polloe, y la Crucifixión y el *Ecce Homo* que figuran en las procesiones de la parroquia de San Vicente.

Esta última efigie se venera en dicha parroquia, en el pequeño altar recientemente restaurado y situado bajo el coro.

Si a los ojos del artista produce honda emoción de plástica belleza, a los ojos del creyente aviva la fe y engendra tierna y acendrada veneración.

La imagen del *Ecce Homo*, es



«ECCE HOMO»

de las que inspiran mayor devoción entre los feligreses, quienes acuden solícitos a implorar su protección en los trances difíciles y amargos de la vida, ofrendándole piadosos con el sentido tributo de sus limosnas y oraciones.

Y al tratar de esta venerada imagen, viene a nuestra mente el dulce recuerdo de otra casi olvidada allá en abandonado y sombrío rincón de Santa Marta.

Nos referimos al Santo Cristo de la muralla o Puerta de Tierra, al que nuestros padres profesaban tierna y fervorosa devoción, y que viene a ser, hoy por hoy, la única reliquia que nos queda del Donostia de las murallas.

Nada se conserva, en efecto, de aquella época ni de aquella férrea cintura que por tanto tiempo aprisionó y contuvo las naturales ansias de expansión de nuestro pueblo.

Sólo un recuerdo de vivo y palpitante interés se ha salvado del general naufragio en que desaparecieron, bajo la acción de la piqueta demolidora, cuantos elementos pudieran servirnos para reconstituir la característica especial del viejo Donostia.

Y este solo y único recuerdo es el Cristo de la Puerta de Tierra, cuya existencia, ignorada por la mayor parte de los donostiarras, es únicamente conocida de unas pocas familias que continúan rindiéndole ferviente muestra de intensa veneración.

Al organizarse las grandes solemnidades del Centenario, ¿no podría disponerse un acto de filial veneración a la sagrada imagen, así como la restauración decorosa y artística del destartado altar en que hoy está colocado?

Creemos que aún debía hacerse más. Opinamos que en la indicada restauración debía procurarse imprimirle cierto especial carácter, recordando el lugar en que por tanto tiempo recibió el culto de los viejos donostiarras. En una palabra, que evocara a las actuales y venideras generaciones el recuerdo de aquella Puerta de Tierra, que sirvió de augusto dosel a la venerada imagen del Crucificado.

Brindamos la idea a la Comisión del Centenario, la que no dudamos hallará medio de dar cumplida satisfacción al pensamiento expuesto, cumpliendo de este modo uno de los fines que se impuso el Municipio al constituir dicha Comisión.

PERU JUANCHO

# San Tomas eguneko feririk onena

## DONOSTIYAN

(Azkeneko indar-neurtzeetan aipamen onragarria irabazia.)

### I

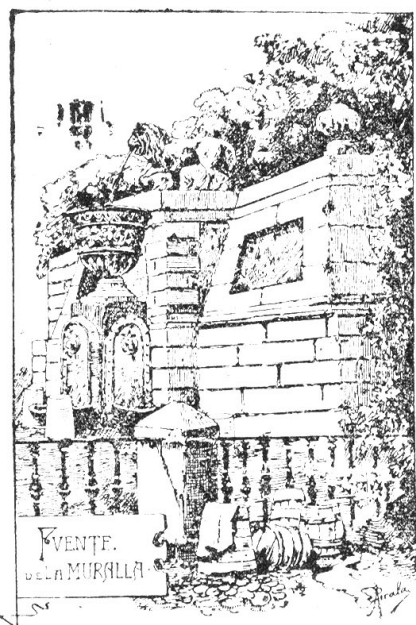
**L**URRA jo gabeak ziraden artean, arako errespeto aundiko murru beltz, isill sendo, lau edo bost cunkian, egon ziranak zut zuta gau ta egun zelatatzen, gure Donosti chiki chukun ta polita, non orain

ezik orduan ere, gauza pitiña zalarik, zenbait dierritarren ondamura eta alako ezin eraman bat zuena.

Atsentuaz bere pareta beltzean, ikusten zan arri marmolezko iturri galai bat egoki landua; gañ gañean, leoi arroti eder galanta, bere adatsa ugariya bizkar gañetik orraztu moduan, grazi ederrean eroritzen zitzayola eta abo zabaletik chorrokada luzean, jarro apain larri batera, ur zillarreztatu ugariya, iraitzi edo botatzen zuela.

Bere aurrez aurre, plaza zarreko arruztai edo arkupe choko chokoan, erdi ezkutuan, anche zegoan bere bi ate berdeakin, dendacho bat, feri gauzez oso poliki apaindua, erakutziyaz atien kris-

tal barrendik, jostallu tentatzalle asko eta guziyen erdi erdiyan, gallanduaz bere chimini luze luzeakin gorritz pintatua, su-ontzi aundi eder



bat, olezko mariñel pizkorrak, nor bere lekuan dauzkala. Eskui ezkerretan, errespeto aundiyan, ojaletezko sutunpa errenkara luzea, beren aboak erakutziyaz, ziruditela sututa kiskaldu bear zituela baztar guziyak.

Atze atzean, ziri mear baten mutur muturrean, paperezko bandera pachandioso luze luze bat, gallardeatuaz, egaatuko balitz bezela aizera.

Josecho, zortzi bat urteko mutill biñi biñi, ille kizkur, begi belch bat, gudari mariñel modura guztiz apaña, arkitzen zan goiz batean, denda arenchen kristalean irrikitzen gorriz pintatutako ontzi tentatzallari begira, begi belch eder ayek zabal zabalduaz eta beatzez zuzen señalatuaz, ziyon bere moduz :

—San Tomas eguna allegatzian, nik esango diyot nere aitonari, erosteko ontziyori, bere bandera eta mariñel guziyakiñ; gero echian sartuko det bañu ontziyan eta aitonen ezpata luze luzia eskuan detala, aginduko det su egiteko, marrueko guziyak ill arte, eta illko det gañera, nere osaba Fernando kapitana ill zuben moro beltza.

Allegatu da berandu berenik, ainbeste amets gozo feri zaliari eragiten dituen egun zoragarriya. Guchitan bezela, egoaldi legorra fortunatu zan, baña otza, chit otza; eguzki ederren kopeta zabala, ikusten zan churi churi eta indar gabe, azaldu ordurako ezkututzen zala, otzaren ikaraz balitz bezela.

Agindu moduan, bialdu diyozkate mariñel gazteari goiz azki, osabak, izebak eta bere amaidi andre Karmen-ek, kajacho gorri batean, berunezko soldadu zaldunak, chit poliki pintatuak, beste kajacho bat, olezko soldadu oñezkoak galtza gorriz apainduak; gañera arbol, arku-me churi churi, ezpata berri luze bat, charratera urre kolorekoak eta nik eztakit zenbat gauza polit geyago.

Guziyak mai gañean nastutuaz gereziyak bezela, bere pozean, etzan oroitu goiz artan, ez chokolaterik artzea eta amari esku gañean muñ ematea, bezela.

Mai biribill baten jiran, ezpata luzea eskuan duela, agintzen ziyon boz indarrean, soldadu, arkume eta arbolari, ezkerreko eskua ezpañchoetan ipiñi eta tronpet'atabalak joaz gudariyen modura, kaletik aitzen zirala. ¡Aren poza! zeta nola ez izan, zortzi urteko umeak, gauza ayen guziyen jabe egin da?

Charraterak jarri eta ezpata gerritik zintzilik duela iya lurra joaz, agintari aundi bat egiñik, arkitu du aitona eta iru edo lau musu emanaz, eskutik tiraka-tiraka, irten dira echetik; aitona, mariñelakin far

batzuek egiteko ustean eta illoba, aitona churikatuaz, ia guda-ontziya, bere ojaletezko sutunpakin erosten diyon.

Jachi diranean sarbidera, lenengo eskallera mallan arkitu dute eserita, zazpi, zortzi urteko mutill belcheran bat, bertako atezayen semea, *lauko* ausi batzuekin, gizagaiña jostatzen zala, bere amak zapi garbi zuri batekin, eskallera buruko brontzesko bola garbitu eta leundu bitartean. Onek, mutilcho ura, alako feri ederrakin ikusirik, diyo chit penatua :

—¡Egiya!..... ¡feri eguna gaur izan!..... ¡Santo Tomas!

Joaten da ezpata dun mutill inozentea eskallerakua gana eta pozez betea, ta far-antzen, galdetzen diyo kariño aundiz :

—¿Amak zer feri egin dizu, Shanti?

Alchatzen du batetan buru belcheran polit ura, eta ezeren kontu gabe, kartoizko *laukuak* bilduaz, begiratu diyo aingeru baten modura eta ezdiyo gaiñuak itz bat erantzuten.

Amak ura entzun, da arantza pozoitu beltzak zulatu balu bezela, begi buztayayek zerura jasoaz, usten du tristea eritua biyotzen erdi erdiyan eta erantzuten diyo mutilchoari chit sentimentu aundiz:

—¿Alargun triste pobre batek, ¡nere izarra! zer feri nai dezu egitea? ¡Nola besterik ezer ez nuen, eman diyozkat biyotzez, eldu ta..... ¡¡bi laztan gozo!!

¡Amaren dolore triste ura ja! ¿nola esagutu zezakean zortzi urteko aur inozente batek? ¿Nola estimatu bere baliyoan, biyotzeko naigabe garratz ura?

Kalera irteerakoan aitona bere illobachoakin, diyo onek :

—Nik ere asko maite det nere amacho ona—aitonari alako begiratu miragarri bat egiñik—, baña bi musu bakarrik..... ja zer feri ya ori!..... ¿aitona e?

Amak segitzen du berritik lengo lanean, brontze bola leunduaz eta esku gañez penaren malkoak leortzen zituela; mutilla, len bezela jostatzen da errenkaran jarriyaz kartoizko *laukoak* eskallera mallan.

## II

Ondorengo urtean, San Tomas egunez, berriro bialdu ziyozkaten Joŕechori feri guztagarriyak, baña egun pozgarriyartan arkitzen ziran beltzez jantziyak eta añ triste, nola abenduko arratz beltz ikarati bat.

Etzan udaberriko chori kantaren moduko far-irririk eta ez zoriona-



ren erantzun gozorik iñoiz bezela. ¿Nola poztasun alai ayek guziyak ez gelditu illundurik, bere biyotzeko amacho laztana betiko ill bazan? ¡Triste!

Berak bai, amak berak aur bat egiñik, moldatzen ziyozkan bere laztana jostatu zedin, maicho baten gañean, soldadu errenkarak, arku-me churi eta beste jostallu asko..... ¡eta Jesus, Jesus!..... ¿baña nork esan zezakean, añ laister galdu bear zuela echekeko poz gozo ura?

¡Ama biyotzekoaren asnas eztiya, itzalpe otz artatik ezta nabaituko geyago! ¡Añ zan šamurra, gozoa, ona ta maitatiya, zenbat eta maizago oroitu, orduan da geyago sentigarri zana!

Oñasezko oroitzak ala chimikaturik, etzuen jostallurik gogo onez artzen. Etzuen aboz jotzen, bere amacho bizi zanean bezela, atabal tronpetik, ¡gaišua!

Goiz batean, jachi zan triste ta išillik sarbidera. Atezaya ari zan bere mutillchoa alboan zuela, amilla šar bati arabakiya jartzen eta..... ¿nork esan zezakean, ume penatu aren gogora etorri bear zutela alar-gun triste aren itz šamur gozo ayek?

¡Oroitzen zan, bai, oroitzen zan, amak Shantiri eman ziyozkan musu laztan gozoaz! ¡Esagutzen zituen nonbait, añ aurra zalarik falta zituela bere amaren arrimo beroa eta bere betiko laztan atsegiñak.

Atezayaren mutill koškorak, etzuen ez soldadu pintaturik, ez arkume churirik eta ez arbolchorik; baña bai bere masall belcheranean, bi musu laztan gozo, malkotan buztiyak bere ama maiteak, amoriyo gozoz emanak.

¡Eta nork daki! agiyan azturik feriyak, ume ama gabeak esan zezakean, animaz pentsatu ta begiyak buztirik :

¡Nork izan lezakean, alako laztan musu gozo bat!

VICTORIANO IRAOLA



# EL CENTENARIO DE LAS NAVAS

EN

## NAVARRA

### HONROSA DISTINCIÓN

**P**OR acuerdo de la Diputación foral de Navarra en pleno, ha sido nombrado Miembro del Congreso Nacional de Viticultura, el Director de esta Revista.

Profundamente reconocidos por tan señalada distinción, continuaremos como hasta aquí prestando nuestra modesta cooperación al mayor éxito de la magna empresa tan brillantemente acometida, y pondremos al servicio del Congreso todas nuestras limitadas energías, a fin de que «los actos del mismo tengan el esplendor debido, y para que los trabajos y estudios que comprende se difundan con provecho general para la viticultura española».

Y para que la noble y heroica Navarra corone con envidiable éxito la inteligente y copiosa labor desarrollada, constituyendo el Congreso que prepara un nuevo timbre de gloria que agregar a los muchos que esmaltan las triunfantes cadenas de su preclaro escudo.

### COMITÉ DE HONOR

El Congreso Nacional de Viticultura que se celebrará en Pamplona el próximo mes de Julio, será organizado por la Excma. Diputación foral de Navarra, bajo el alto patronato de S. M. el Rey D. Alfonso XIII.

El Comité de Honor estará compuesto en la forma siguiente :

## PRESIDENTES

Excmo. Sr. Ministro de Fomento.

Excmo. Sr. Marqués del Vadillo, Exministro de Fomento.

Excmo. Sr. D. Manuel Allende Salazar, Exministro de Fomento.

Excmo. Sr. D. Fermín Calbetón, Exministro de Fomento.

## VICEPRESIDENTES

Ilmo. Sr. Director general de Agricultura.

Ilmo. Sr. Gobernador civil de Navarra.

Ilmo. Sr. Comisario Regio de Fomento.

Excmo. Sr. Conde de Guendulain, Senador por derecho propio.

## MIEMBROS

Excmo. Sr. Gobernador militar de Navarra.

Ilmo. Sr. Presidente de la Audiencia territorial de Pamplona.

Excmo. e Ilmo. Sr. Obispo de Pamplona.

Excmo. Sr. D. José Prado Palacio, Exdirector general de Agricultura.

Excmo. Sr. D. Daniel López, Exdirector general de Agricultura.

Excmo. Sr. D. Mariano Ordóñez, Exdirector general de Agricultura.

Sres. Senadores y Diputados a Cortes de Navarra.

Sres. Exdiputados forales y provinciales de Navarra, Vocales del Consejo Administrativo.

Sr. Presidente de la Comisión Internacional permanente de Viticultura.

Excmo. Sr. Vizconde de Eza, Presidente de la Asociación de Agricultores de España.

Excmo. Sr. Marqués de Alonso Martínez, Presidente de la Asociación de Ingenieros Agrónomos.

Excmo. Sr. D. José Arce, Presidente de la Junta Consultiva Agronómica.

Excmo. Sr. Duque de Granada de Ega, propietario viticultor.

Excmo. Sr. Duque de Alburquerque, íd., íd.

Excmo. Sr. Marqués de Santillana, íd., íd.

## COMISIÓN ORGANIZADORA

### PRESIDENTE

Sr. Vicepresidente de la Excma. Diputación foral y provincial de Navarra.

### VICEPRESIDENTES

Sres. Diputados forales y provinciales de Navarra y Sr. Alcalde de Pamplona.

### SECRETARIO GENERAL DEL CONGRESO

D. Nicolás García de los Salmones, Ingeniero agrónomo, Director del Servicio agrícola de la Excma. Diputación foral y provincial de Navarra.

### SECRETARIOS AUXILIARES

D. Carlos de Marichalar, Archivero de la Excma. Diputación foral y provincial de Navarra.

D. Leandro Olivier, Archivero del Excmo. Ayuntamiento de Pamplona.

D. Emiliano Moreno, Ayudante del Servicio agrícola de la Excelentísima Diputación.

Sres. Peritos agrícolas, Ayudantes del Servicio agronómico del Estado y de la Escuela práctica de Agricultura de Navarra y Vascongadas.

### TESORERO Y CONTADOR

Sres. Depositario y Contador de la provincia.

### MIEMBROS

Sr. Conde de Gabarda, propietario viticultor.

Excmo. Sr. D. Camilo Castilla, íd., íd.

D. Manuel Medrano, íd., íd.

D. Tomás Oscoz, íd., íd.

- D. Luis Uguet, propietario viticultor.  
D. Jesús Elorz, íd., íd.  
Sr. Conde de Espoz y Mina, íd., íd.  
D. Javier Bretón, íd., íd.  
D. Joaquín Armendariz, íd., íd.  
D. Juan Santesteban, íd., íd.  
D. Esteban Zubieta, íd., íd.  
Excmo. Sr. Vizconde de Val de Erro, íd., íd.  
D. Cecilio Azcárate, íd., íd.  
D. Rafael Gaztelu, íd., íd.  
D. Manuel Izu, íd., íd.  
D. Eugenio Arraiza, íd., íd.  
D. Francisco Oyarzun, íd., íd.  
D. Tirso Aldaz, íd., íd.  
D. Severiano Blanco, íd., íd.  
D. Mariano Arrasate, íd., íd.  
D. Estanislao Aranzadi, íd., íd.  
Sres. Concejales de la Comisión de Fomento del Excmo. Ayuntamiento de Pamplona.  
Sr. Presidente de la Sociedad «El Irati».  
Sr. Director del Laboratorio Químico Municipal de Pamplona.  
Sres. Inspectores provinciales de Sanidad y del Campo.  
Sr. Presidente de la Cámara de Comercio de Navarra.  
Sr. Presidente de la Federación Agrícola de Navarra.  
Sr. Alcalde de Villava.  
D. Pedro Uranga.  
D. Serapio Huici.  
Sr. Director del Instituto Provincial de 2.<sup>a</sup> Enseñanza.  
Sr. Profesor de Agricultura del íd., íd.  
Sr. Profesor de Historia Natural del íd., íd.  
Sr. Ingeniero jefe de la Región Agronómica de Navarra y Vascongadas.  
Sr. Fiel Contraste de Pesas y Medidas de Navarra.  
Sr. Secretario del Consejo Provincial de Fomento de Navarra.  
D. Carlos Goiburu, Ingeniero agrónomo, Director de la Escuela práctica de Agricultura de Navarra y Vascongadas.  
D. Celso Jaén, Ingeniero agregado a la Escuela de Agricultura de Navarra y Vascongadas.

D. Gracián Albistur, Ingeniero agregado a la Escuela práctica de Agricultura de Navarra y Vascongadas.

Sr. Ingeniero Director de Montes de la Diputación de Navarra.

Sr. Ingeniero Director de Caminos de la Diputación de Navarra.

Sr. D. Félix Salinas, Ingeniero industrial.

Sr. D. Juan Viscor, Director del Negociado de alcoholes de la Diputación de Navarra.

Sr. Director de la Asociación de la Prensa de Pamplona en representación de la prensa periódica española.

Sr. D. Emilio Fliego, Fotógrafo artístico del Congreso.

Sr. Director de *El Progreso Agrícola y Pecuario* (Madrid).

Sr. Director de *La Liga Agraria* (Madrid).

Sr. Director del *Resumen de Agricultura* (Barcelona).

Sr. Director de *La Viña Americana* (Barcelona).

Sr. Director de *La Información Agrícola* (Madrid).

Sr. Director de *La Revista Agrícola* (Madrid).

Sr. Director de *El Cultivador Moderno* (Barcelona).

Sr. Director del *Boletín de las Cámaras de Comercio y Cámaras Agrícolas* (Madrid).

Sr. Director del *Boletín de Agricultura técnica y económica del Ministerio de Fomento* (Madrid).

Sr. Director del *Progres Viticole* (Montpellier).

Sr. Director de la *Revue Viticulture* (París).

Sr. Director del *Journal de Agriculture pratique* (París).

#### MIEMBROS DEL CONGRESO

Sres. Delegados oficiales de Gobiernos extranjeros.

Sres. Vocales del Consejo provincial de Fomento.

Sres. Comisarios Regios de Fomento.

Sres. Presidentes de las Diputaciones provinciales.

Sres. Vocales de la Comisaría Regia de Fomento de Navarra.

Sres. Inspectores del Cuerpo Agronómico Nacional y Jefes de Servicios Agronómicos de los Ministerios.

Sr. Ingeniero Jefe del Negociado de enseñanza y experimentación agrícolas del Ministerio de Fomento e Ingenieros agrónomos agregados.

Un Ingeniero agrónomo, representante del Profesorado de la Escuela de Ingenieros agrónomos.

Sres. Ingenieros Jefes de los Servicios agronómicos de las provincias de España.

Sres. Ingenieros Directores de los Centros oficiales de enseñanza y experimentación agrícola de España.

Sres. Directores de los Servicios agrícolas provinciales de las Diputaciones de España.

Sres. Jefes y Ayudantes de los servicios técnicos de la Diputación foral y provincial de Navarra.

Sr. Director del Instituto Agrícola Catalán de San Isidro.

Sr. Director de la Federación de Viticultores de Cataluña.

Sr. Representante de la Asociación de Viticultores de Navarra.

Sres. Arquitectos provincial y municipal de Pamplona.

Sr. Arquitecto Director de las obras del Congreso.

Excmo. Sr. D. César Chicote, Director del Laboratorio químico municipal de Madrid.

Sres. Alcaldes de las Cabezas de partidos judiciales y de Merindad de Navarra.

Sres. Directores de las Revistas agrícolas de España.

Sres. Directores de la prensa periódica española.

D. Andrés Garrido, en representación de los Peritos agrícolas de España.

D. Luis Arizmendi, Director de la Estación Enotécnica de España en Cete.

Mr. P. Viala, Inspector general de Viticultura de Francia, Profesor de Viticultura del Instituto Nacional Agronómico.

Mr. L. Ravaz, Profesor de Viticultura de la Escuela Nacional de Agricultura de Montpellier.

Mr. Georges Couderc, Ingeniero civil, Ampelógrafo hibridador.

Mr. Prosper Gervais, Secretario general de la Comisión internacional permanente de Viticultura, Vicepresidente de la Sociedad de Viticultores de Francia.

Mr. Ferrouillat, Director de la Escuela Nacional de Viticultura de Montpellier.

Mr. C. Grimaldi, Ingeniero agrónomo de Italia, Ampelógrafo hibridador.

Mr. Paulsen, Director de los Campos de experimentación y Viveros de vides americanas del Estado en Palermo (Sicilia), Ampelógrafo hibridador.

Mr. Ruggeri, Director de los Campos de experimentación y Viveiros de vides americanas del Estado en Messina (Sicilia) y Ampelógrafo hibridador.

Mr. Oberlin, Director del Instituto Vitícola de Colmar (Alemania).

Mr. Victor Kosinsky, Director de la Escuela de Viticultura de Arad (Hungria), Inspector de Viticultura.

Mr. Savastano, Profesor de Viticultura de la Escuela Superior de Agricultura de Portici (Italia).

Mr. G. Nicoleano, Ingeniero agrónomo, Director de Agricultura y Viticultura en el Ministerio de Agricultura de Bucharest (Rumania).

Mr. F. Grrovitch, Inspector general de la Agricultura en Servia.

Mr. Kristi, propietario Viticultor, Presidente del Comité Consultivo de Viticultura en el Ministerio de Agricultura (Rusia).

Mr. Dr. Faes, Director de la Estación Vitícola de Lausanne (Suiza).

Mr. Gy de Istwanffi, Director del Instituto Ampelológico de Budapesth (Hungria).

Mr. B. Taiorff, Director de la Estación Enotécnica de Odesa (Rusia).

Mr. Petkoff, Director de la Estación Vitícola de Bulgaria.

Mr. Pierre Siracoff, Director de los Servicios de viticultura en Sophia (Bulgaria).

Mr. J. Godard, Director de la Escuela de Agricultura de Philippeville (Argelia).

Mr. Marés, Delegado oficial del Servicio filoxérico en Argelia.

Mr. Minangoin, Delegado oficial del Servicio filoxérico en Túnez.

Mr. Vermeil, Profesor departamental de Agricultura en Orán.

Mr. Pezzuchot, Profesor departamental de Agricultura en Constantina.

Mr. Roy Chévrier, Presidente de la Sociedad de Viticultura de Chalon sur Saone.

Mr. Francisco de Castella, Jefe de Servicios de la Viticultura en el Ministerio de Agricultura de Melbourne (Australia).

Mr. Antonio Batalha Reis, antiguo Director de la Escuela de Viticultura de Torres-Vedras (Portugal).

Sr. D. Juan Barcia Trelles, Ingeniero agrónomo de Gembloux, Vicepresidente de la Asociación de Ingenieros agrónomos belgas.

D. Leon Roussel, Ingeniero del Instituto Agronómico de Paris.

D. Alberto T. Ruez, Ingeniero agrónomo del Estado del Perú.



D. Vicente Valdivia Urbina, Ingeniero agrónomo del Estado de Chile, Secretario de la Estación Enológica de Santiago de Chile.

D. José Alazraqui, Director de la Estación Enológica de Mendoza (República Argentina).

Sres. Expositores con instalación especial.

Sres. Ponentes de temas del Congreso e Ingenieros Agrónomos y Jefes de Servicios agrícolas oficiales del Extranjero que asistan personalmente al Congreso.

Todos los que se inscriban y paguen la cuota de *diez pesetas* que se ha fijado para ser Miembro Congresista.

### CONVOCATORIA

La Diputación foral y provincial de Navarra quiere conmemorar el VII Centenario de la batalla de Las Navas de Tolosa celebrando, a la par que otros festejos especiales a tan gloriosa fecha, un Congreso de Viticultura.

Este Congreso, declarado *nacional* por R. O. de 25 de Febrero último, lo patrocina S. M. el Rey, y se han adherido al mismo *La Asociación general de Agricultores de España, Asociación de Ingenieros Agrónomos, Diputaciones provinciales, Consejos provinciales de Fomento, Ingenieros Jefes de Servicios agronómicos oficiales, Centros de enseñanza y experimentación agrícolas, Instituto Agrícola Catalán de San Isidro, Federación de Viticultores de Cataluña y principales entidades agrarias de España y la Comisión internacional permanente de Viticultura*, residenciada en París, con representantes de todas las naciones vitícolas.

Es de esperar que todos los viticultores y vinicultores se adhieran igualmente a esta obra, porque los fines que la inspiran no son otros que el estudio práctico de cuanto interesa a la viticultura y vinicultura.

Como base de desarrollo de estos trabajos se tiene el estudio general de todos los terrenos de la Península, de Canarias y de Baleares, en excursión de 60.000 kilómetros por todas las provincias, con 7.000 muestras de tierras recogidas para los análisis correspondientes al estudio de adaptación de los portainjertos de vid americana. Se han reunido en colecciones que se vienen cultivando desde hace catorce años, todas las vides americanas existentes, y además todas las viníferas españolas, éstas por provincias; se tienen 45 campos de experimentación

destinados a esos estudios de adaptación, en diferentes regiones de clima y terreno, con resultados que se refieren ya a quince años. Y analizadas esas tierras de provincias, con gráfico calcimétrico para cada muestra de las 7.000 recogidas, se han reunido en Navarra, para cada provincia de España : sus *tierras*, sus *vides propias* y los *antecedentes*, para la discusión en sesiones especiales del Congreso, de cuanto interesa en las actuales circunstancias a la replantación y cultivo de los viñedos. Todo ello consignado en Mapas y Gráficos especiales, que con tal objeto se preparan en cada provincia por los Ingenieros Jefes de Servicios Agronómicos respectivos y por los Directores de las Granjas agrícolas y demás Centros oficiales de experimentación, obligados a concurrir con sus trabajos correspondientes al Congreso, por haberlo así dispuesto la R. O. de 9 de Diciembre último.

*Plantación y cultivo de viñas* (elección de portainjertos adecuados a cada terreno y labores de cultivo), *vinificación y venta del producto* (trabajo de elaboración de vinos para obtener tipos perfectos, y unión de los viticultores para vender bien sus vinos, organizándose en fuertes Asociaciones que persigan al que los falsifique); tales son, en resumen, los fundamentos de los temas a desarrollar en el Congreso.

La celebración de todos los actos tendrá lugar en Pamplona en Julio de 1912, y además del antiguo edificio adquirido en 1898 para el establecimiento de la Estación ampelográfica provincial, se construye en la actualidad uno especial para los actos de este Congreso, con campo contiguo de 14 hectáreas donde se cultivan, en colecciones ya clasificadas, unas 2.400 variedades de vides americanas y viníferas.

*Concursos de ganadería, de productos agrícolas de las regiones españolas y de maquinaria agrícola*, se trata de que vayan anexos a este Congreso.

A favor de los congresistas se ha conseguido ya la reducción de billetes del ferrocarril á mitad de precio por todas las Compañías de las vías férreas de España.

Vista la importancia de las adhesiones ya recibidas, y ese concurso especial que la Comisión internacional permanente de Viticultura presta al Congreso, podrá ser de oportunidad que nuestras comarcas aprovechen su celebración para dar a conocer los variados productos de la viticultura y vinicultura nacionales, por de pronto, y quizá también otros de importancia de la agricultura general ; y en este sentido es de interés para las Asociaciones de comarcas donde se obtengan productos agrícolas de esa especie de nombre en el mercado, el presentarlos re-

unidos, y es obra de cultura y de provecho para el productor español, que la Diputación de Navarra hará gustosa, exhibiéndolos convenientemente por sí misma en el edificio del Congreso, y sin otros gastos que los de envío franco estación de Pamplona. La situación de Navarra, próxima a la frontera francesa, la época de celebración de estos actos en los meses de verano, que son aquí paso obligado para muchos a las provincias del Norte, y el coincidir este Congreso con las diversas fiestas civiles y militares que en Navarra se preparan para conmemorar el Centenario de la batalla de Las Navas de Tolosa (Certámenes literarios, Grandes maniobras militares con asistencia de S. M. el Rey, Concurso hípico, las fiestas de aviación proyectadas, corridas de toros extraordinarias, etc.), son circunstancias muy favorables a que esa exhibición permita dar a conocer a los nuestros y a los que vengan del extranjero, la importantísima variedad de producciones que tienen la viticultura y vinicultura españolas. Conviene igualmente señalar aquí la celebración de la *Semana Social* que tendrá lugar al mismo tiempo, ya que esto es una razón más para que el productor, el comerciante de productos agrícolas y las Casas de maquinaria agrícola de todas clases concurren con instalaciones anexas al Congreso, para lo cual se les ofrece, también gratuitamente, el terreno necesario.

Para la tarjeta de *Miembro Congresista* es menester firmar la hoja de adhesión que existe impresa y pagar la cuota de inscripción, que se fija en *diez pesetas*. El envío de una tarjeta postal que contiene el edificio que se construye para el Congreso, y el programa, en extracto, de éste, servirá para acusar recibo de esas hojas de adhesión a los interesados, y se recomienda, para seguridad en su recibo, que esas inscripciones se hagan en *carta certificada*, y en este sentido, el reunir las diversas de cada pueblo, tendrá ventajas para los remitentes.

Da derecho la tarjeta de Congresista :

A viaje a mitad de precio a Pamplona, de ida y vuelta, y desde todas las estaciones de la red de ferrocarriles de las Compañías del *Norte de España, Madrid a Cáceres y Portugal, Madrid a Zaragoza y Alicante* y *Ferrocarriles Andaluces*, que han ofrecido ya esa rebaja.

A visita en Pamplona de las Granjas Agrícolas del Estado y Diputación, Establecimientos públicos de esta Corporación y los que acuerde el Ayuntamiento, y a reducción de precios en el tranvía para visita del edificio y plantaciones del Congreso y en los festejos públicos especiales que se organicen relacionados con los actos de éste.

A recibir gratuitamente el *Programa de conferencias, trabajos y excursiones del Congreso*, así como la *Memoria general ilustrada de temas tratados y de sesiones celebradas*.

A la entrada gratuita a los campos de colecciones y edificios de exposición y desarrollo de trabajos, ya sean los propios especiales del Congreso o los que anexos a éste, al celebrarse los Concursos de ganados y de maquinaria y de productos agrícolas que se proyectan, tengan lugar al mismo tiempo.

El pago de inscripción tendrá lugar *enviando íntegro* el importe de la cuota señalada (diez pesetas), debiendo hacerse, cuando no sea posible la entrega directa en metálico, por medio de libranzas del Giro mutuo, o, y esto es lo mejor, *mediante el giro postal* establecido recientemente.

Podrá hacerse también el envío de fondos por conducto de las Sucursales del Banco de España, a las que se harán las entregas correspondientes para abonar en Pamplona en la *Cuenta corriente del Congreso Nacional de Viticultura*. Igual Cuenta corriente se establecerá con el *Crédito Navarro*.

El pago en sellos de correos no será admitido. Hecho el pago de la cuota señalada, se extenderá a cada Congresista la tarjeta correspondiente que le acredite como tal en todos los actos del Congreso.

Y como que las ventajas de reducción de precios del ferrocarril exigen se pasen con tiempo a las Compañías respectivas las notas de los Congresistas con derecho a esa rebaja, es menester, para poder acogerse a ella, que las inscripciones tengan lugar *antes del día 25 de Junio*, pues las sentadas posteriormente perderán esta parte de beneficios. Se indicará para todo esto en la hoja de adhesión, bien claramente escrito, el nombre de la *estación de partida*, y al remitirse el carnet y tarjeta de Congresista se darán las indicaciones para sacar el billete de ferrocarril aprovechando estas ventajas concedidas.

Ponemos a la disposición de los que los deseen, boletines de solicitud de miembros Congresistas, que obran en esta Dirección.—*N. de la D.*

## AL RIO ARGÁ EN EL SÉPTIMO CENTENARIO

## DE LA BATALLA DE LAS NAVAS DE TOLOSA

*Hoy que la vasca musa decrepita  
Hacia su ocaso incierta y vacilante  
Como la estrella que se precipita  
Del orbe sideral fugaz y errante,  
¡Oh, Argá venturoso!,  
Si al gran Garci-Jiménez majestuoso  
Monarca contemplaste  
Y su cuna arrullaste,  
Dínos por dónde fueron  
Los que a Navarra soberana hicieron  
Mostrándonos sus huellas  
Para dejarnos conducir por ellas  
Por si el rigor de tu destino impío  
Cede un momento. Feliz río  
Que a francos viste en Roncesvalles  
Hundirse en lo profundo de los valles  
Donde sus osamentas  
Brillaron con fosfóricos fulgores.  
¡Mengüado fin de las victorias cruentas  
Que los alzó tiránicos señores!  
¿Por qué ora risueño  
Serpeas las laderas  
Que tanto embelesaron a tu dueño  
Y fueron las primeras*

*Ofrendas que le dió tu seno,  
Entonces virginal y sin mancilla  
Como la casta luna que argentada brilla  
En el azul sereno,  
U ora murmuriento  
Navegas maldiciendo de tu sino  
Sin que tu curso lento  
Se precipite hacia el fiel destino  
Que los patricios buenos  
En códigos amenos  
Te prescribieron con feliz arbitrio?  
De su alveo sitio  
Desbórdese tu flujo turbulento  
Y raudo, violento,  
Remonte del Urbasa la cimera  
Como la raza fiera  
Que nombre te legó, dulcisonoro  
Cual oda celestial que ritma el coro  
De angélicos querubes; luego,  
Descienda de más alto el sacro fuego  
Sobre el ara que Firmin glorioso  
Sellara con incruento sacrificio  
Y de su altar propicio  
Surja el aliento generoso  
Que a la Navarra noble  
Feliz la haga bajo el santo roble.*

JOSÉ ELIZONDO



## REPRESENTACIONES EUSKÉRICAS

EN las pasadas Pascuas se han representado en el Teatro Principal de esta ciudad, las obras dramáticas *Aldiz Aldiz.....*, *Zulo madarikatua* y *Zorigaiztoko eguna*.

Las tres son originales del aplaudido autor repetidas veces laureado por el Consistorio de Juegos Florales Euskaros, D. Avelino Barriola, siendo la música de la última del laborioso compositor y organista de la parroquia de Santa María, D. José Olaizola.

No es el Sr. Barriola ningún desconocido que se lanza a probar fortuna en la difícil y complicada empresa del arte dramático. Antes de ahora ha tenido el público ocasión de apreciar su absoluto dominio de los recursos teatrales, y sobre todo, como nota personal y característica, su fino y exacto espíritu observador que le hace arrancar del natural escenas llenas de vida y de color, para presentarlas luego exornadas con el chispeante ropaje de su inagotable vis cómica.

Oportunamente emitimos nuestra modesta opinión acerca del regocijado juguete *Aldiz Aldiz.....*; no vamos, pues, a repetir conceptos ya expuestos, y ratificándonos en el juicio emitido en aquella ocasión, pasaremos a estudiar las otras dos obras citadas anteriormente.

\*  
\* \*

En *Zulo madarikatua*, obra que se estrenó el día 14 del corriente, ataca el autor con nobilísimo empeño el foco infecto de las tabernas, que tantos y tan irreparables daños ocasionan a nuestras sufridas clases populares.

Como protagonista de la obra, aparece el labrador José Manuel, tipo muy bien estudiado, débil y jactancioso, y juguete irreflexivo de las marrullerías del *tratulari* Landazuri, a quien auxilia con *aprovechamiento* el consabido tabernero socarrón. Entre ambos despluman al desgraciado José Manuel, quien pierde todo el dinero producto del ganado vendido en la feria, arruínase entre apuestas y luchas de carneros, y se encuentra al fin sin recursos para redimir a su hijo del servicio militar. La oportuna intervención del abogado D. Miguel soluciona el conflicto, destruyendo al propio tiempo la estúpida leyenda de que para ser *hombre* debe frecuentarse la taberna. No, exclama el letrado con acento de justa indignación, la taberna no es *gizartia*, sino *gizonak galtzeko artia*.

Como se ve, el argumento no puede ser más simpático, más lógico y más oportuno y adecuado a las actuales circunstancias. De cómo lo desarrolla, lo examinaremos ligeramente.

La obra se divide en cuatro cuadros. En el primero, que podría considerarse como prólogo, merecen notarse las breves frases con que el joven labrador insinúa sus afectos amorosos a la bella hija del caserío. Es una escena delicadísima, tierna y sentida, un trozo de poesía silvestre con aromas de tomillo, en que es más lo que se calla que lo que se dice.

El segundo cuadro reproduce con exacta realidad (quizá excesiva) la repulsiva escena de una taberna de pueblo. Obsérvese en el Sr. Barriola cierta preferencia por el campo, el paisaje, que describe con maravillosa fidelidad, constituyendo el argumento un ligero accidente que se destaca apenas, un incidente más a sumar a los que le sirven para la presentación del cuadro que se ha propuesto reproducir. Por esta razón la escena de la taberna dispuesta con tal crudeza, llega en ciertos momentos a hacerse repulsiva, sin que la trama de la acción consiga distraer y amortiguar esos efectos. Bien es verdad que dado el fin propuesto por el autor de combatir las perniciosas costumbres tabernarias, se ha creído en la necesidad de presentar éstas en toda su repugnante desnudez. ¡Y vaya si lo ha conseguido!

El mayor acierto de la obra es, indudablemente, el cuadro tercero. Aquí el autor ha triunfado en toda la línea. Sólo este cuadro bastaría para acreditarle de escritor dramático meritísimo. Como decíamos antes, también aquí se observa la preferencia a la descripción del lugar en que desarrolla la acción. La trama no es más que un incidente; se



trata de presentar el despacho de un letrado y desfilan tipos y personajes extraños al asunto sí, pero que dan una sensación de pasmosa realidad. ¡Pero qué tipos y qué escenas tan deliciosamente dispuestas! Fernando, el *baserritar* cuco, solicitando del abogado alguna *maratilla* que le asegure cierto dudoso negocio, es de una gracia soberana y de una factura superior a toda ponderación. Por cierto que el Sr. Sustaeta creó el personaje con singular acierto, dando exacto matiz y colorido a tan primorosa escena. Es también digno de especial mención el pintoresco diálogo entre Atanasio y Casildo, interpretado con mucho esmero, y en el que se determinan las cláusulas del *cherri-tratu*, necesario para la boda de sus hijos.

El cuarto cuadro, muy típico y animado, es digno complemento de la obra.

Distinguiéronse en la ejecución, aparte de los indicados ya, los señores Zubizarreta e Imaz, que dieron gran relieve a sus respectivos papeles, y las bellas y discretas Srtas. Mayo y Aramendi, que cumplieron su cometido con delicadeza y acierto. Los demás intérpretes secundaron la esmerada labor de sus compañeros.

\*  
\* \*

*Zorigaitoko eguna* es obra que nos era conocida, por haberla visto representada en algunos círculos de la capital y en las fiestas euskaras celebradas en Hernani el año 1910.

Dicha obra habría que clasificarla como de género chico, por su gran analogía con las de este popular estilo. Basta apuntar esta idea para comprender la novedad de tal producción en la dramática euskara.

Como sello especial del autor, observamos también en esta obra el esmero y al propio tiempo el acierto con que se describe el campo en que va a dibujarse la acción, que en el caso presente es el barrio de la Jarana de nuestro bullicioso muelle. La salida de los vaporcitos de recreo, la llegada de los pescadores y la típica *partilla*, imprimen el sello de pintoresca y animada realidad. Dentro de este regocijado ambiente destacan varios personajes de perfiles caricaturescos, entre los que se desarrolla una sencilla y movida acción, planteada y resuelta con mucho acierto, y salpicada de chistes del mejor género.

El Sr. Imaz estuvo inimitable en su papel de *Pepitocho*, esposo de

*Clotildecho*. No creemos pecar de indiscretos si apuntamos que a los pollitos Panchito y Luisito creemos haberlos visto más afortunados.

Respecto a la música, original, como hemos dicho, del Sr. Olai-zola, nos declaramos incompetentes y cedemos la palabra a nuestro colaborador musical *Luše-Mendi*.

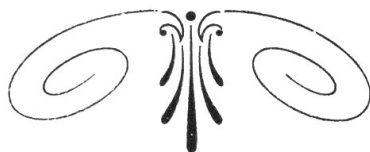
\*  
\* \*

La *mise en scène* ha sido esmeradísima en todas las obras.

En *Zorigaiztoko eguna* se estrenó una preciosa decoración pintada en los talleres de D. Miguel Mendizábal.

Anotamos esta circunstancia con singular satisfacción, porque es hora de que en las obras vascas no se fie al patriotismo del público el éxito de aquéllas, sino que se procure obtenerlo mediante el concurso de cuantos medios ofrece el arte para el mayor esplendor de las representaciones dramáticas.

TORIBIO ALZAGA



## CRÓNICA

---

LA noble villa de Vergara presenció el domingo 14 de Abril, un acto de singular y atractivo encanto : la visita de los antiguos alumnos del Real Seminario de Vergara.

Con este motivo se congregaron en aquella villa más de setenta personalidades de gran relieve en el país, sumándose a los mismos los nombres prestigiosos de los adheridos, entre los que figuraba un ministro de la Corona.

Cuando a los acordes de la banda municipal descendieron de sus vagones los antiguos colegiales, ni se presentaron éstos con la franca y bulliciosa algazara de la época estudiantil, ni salieron a su encuentro los típicos alguaciles de pantorrilla postiza y estirado babero. Aquéllos se habían transformado en graves y sesudos varones, éstos eran sustituidos por las autoridades civiles y eclesiásticas de la localidad, que dieron la bienvenida con muestras inequívocas de respetuosa benevolencia.

Todo había cambiado, y la respetabilidad de las personas, imprimía al acto un carácter de severa gravedad.

Y, sin embargo, se acordaron de Chipirón. Del modesto bedel que dentro del Seminario era considerado como una institución.

Y le dedicaron un recuerdo.

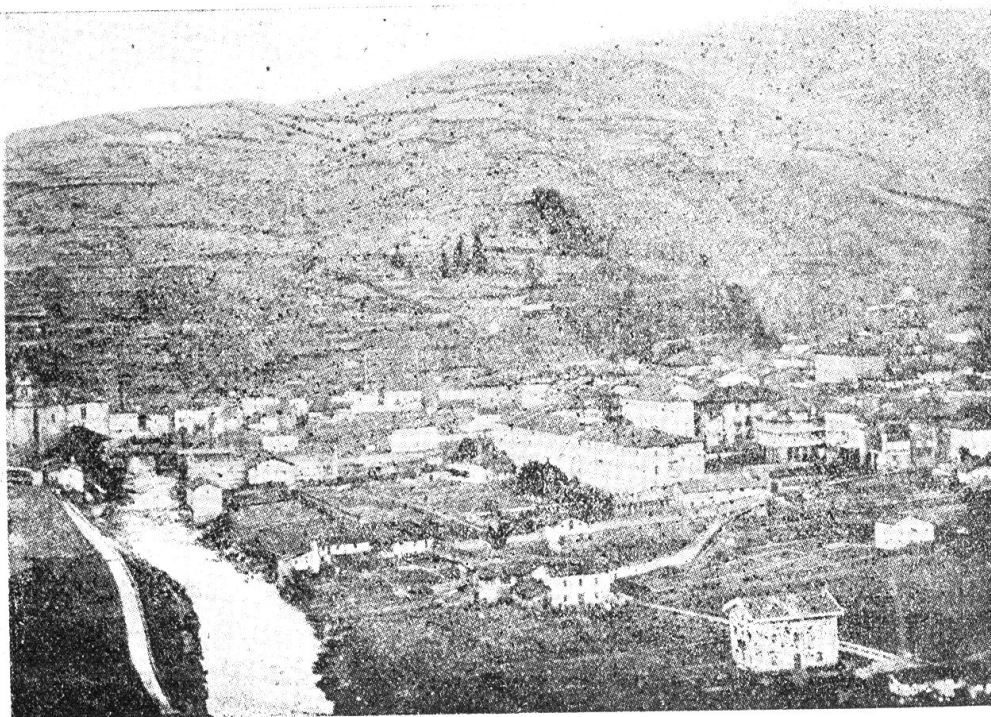
Era que dentro de las respetables personas allí presentes, bullía aun el inquieto colegial y rememoraba con deleite hechos y sucesos de imborrable recuerdo.

Siguiendo este noble y lógico impulso, se dirigieron al Real Seminario, en cuya capilla se cantó un solemne responso, en sufragio de las almas de profesores y alumnos fallecidos.

Momentos después, excursionistas y autoridades locales hallábanse reunidos en el amplio y suntuoso salón de la Casa Consistorial, donde se sirvió el anunciado banquete.

Allí se sintieron remozados los antiguos colegiales, pues en alas de sus recuerdos trasladáronse a los tiempos felices de sus aventuras estudiantiles.

El tiempo corría rápido, veloz; nadie suspiraba por la presentación



VERGARA. — VISTA GENERAL

del bedel anunciando *la hora*, pero ésta se presentó sin previo aviso y sin permitir la ansiada expansión de sus juveniles recuerdos.

Y corriéronse precipitadamente al Seminario para celebrar el acto oficial; y de allí dirigirse presurosos a la estación..... Sin tiempo siquiera para llegar a Anzuola a enterarse de la cotización de la seda.

TEA

## REVISTA DE REVISTAS

**B**OLETÍN del Centro de Información Comercial. Ministerio de Estado. Madrid. Año XIV. Núm. 239. 29 de Febrero de 1912.— Dice el cónsul de España, en Rosario de Santa Fe, Sr. Noboa :

«*Alpargatas*.—Las dos principales casas que se dedican a la importación de alpargatas españolas en esta plaza, son :

»Urquiza y Soler, número 1200, calle de Urquiza; Villamil Vinuesa y Comp.<sup>ª</sup>, calle de Santa Fe, número 988.

»Se importa en este mercado la alpargata de procedencia española, dominando la importación de las plantillas o suelas sin terminar, que luego son acabadas y puestas a la venta completamente confeccionadas.

»Quéjense estos importadores del poco plazo que para el pago les conceden los exportadores españoles.»

Acompañan al presente número las Memorias diplomáticas y consulares de la Embajada de Berlín, Consulado en San Pablo (Brasil), en Southampton (Inglaterra), en El Havre (Francia), en Napoles (Italia) y en Tetuán y Rabat (Marruecos).

Acompañan también los folletos :

«Reglamento para la admisión temporal de mercancías por las Aduanas de Marruecos» y «Lista de los valores de las principales mercancías importadas en Marruecos».

\*  
\* \*

*Euzkadi*. Bilbao. Año IX. Núm. 13. Enero-Febrero de 1912.— Entre otros interesantes trabajos contiene dos composiciones euskéricas, una pintoresca leyenda por *Un chimbo* y el juguete cómico *A mal dar.....*, de Nicolás de Viar.

\*  
\* \*

*Boletín del Centro de Información Comercial.* Ministerio de Estado. Madrid. Año XIV. Núm. 240. 11 de Marzo de 1912.

\*  
\* \*

*La Avalancha.* Pamplona. Año XVIII. Núm. 409. 25 de Marzo de 1912.

\*  
\* \*

*Boletín de la Comisión de Monumentos Históricos y Artísticos de Navarra.* Pamplona. Año II. Cuarto trimestre de 1911.—Tan interesante como todos los números que publica la docta corporación de Navarra, es el presente número, que contiene documentos históricos de excepcional valor, y trabajos meritísimos referentes al antiguo reino, como puede verse por el sumario, que es el siguiente :

*Sección Oficial.*—Actas. Legislación.

*Sección de Historia.*—«Gacetilla de la Historia de Navarra», por D. Arturo Campión. «Documentos inéditos», por D. Carlos Marichalar y D. Mariano Arigita.

*Sección de Arte.*—«Monumentos megalíticos de Navarra» (conclusión), por D. Juan Iturralde y Suit. «Nuevos dólmenes en Navarra», por el R. P. Fidel Fita. «Vestigios romanos en Navarra», por D. Julio Altadill.

*Sección de Variedades.*—Bibliografía. «El más grande hombre», por B. de Arregui. Noticias.

*Láminas.*—Dolmen de la peña de San Donato. Dólmenes de las Minas y de Echave. Menhir Erroldan-arriya.

\*  
\* \*

*Boletín del Centro de Información Comercial.* Ministerio de Estado. Madrid. Año XIV. Núm. 241. 25 de Marzo de 1912.—El cónsul en Constantinopla, Sr. Caabeyro, al tratar del comercio con España, dice lo siguiente :

»Siguen en importancia las sardinas, de las que España ha enviado por valor de 131.349 piastras, lo que le da el quinto lugar entre las naciones exportadoras de esta mercancía.